
This is the **published version** of the bachelor thesis:

León Sánchez, Josu; Lladó, Ramón, dir. Glosario especializado económico-agrario sobre decrecimiento y sostenibilidad. Elaboración de glosarios especializados. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160659>

under the terms of the  license

Josu León Sánchez
TFG
Tutor: Ramón Lladó

TFG: Glosario especializado económico-agrario sobre decrecimiento y sostenibilidad

Elaboración de glosarios especializados

Índice

1. Introducción	
1.1 Resumen.....	págs. 3-5
1.2 Objetivos.....	págs. 5-6
1.3 Orígenes del decrecimiento.....	págs. 6-8
1.4 Agricultura y decrecimiento. Movimiento "Slow Food"	págs. 8-10
1.5 Definición de glosario.....	págs. 10-11
1.6 Metodología.....	págs. 11-12
2. Glosario.....	págs. 13-45
3. Conclusiones.....	págs. 46- 49
4. Bibliografía.....	págs. 50- 51

1.1. Resumen

En los tiempos que corren de neoliberalismo económico, de políticas agresivas de crecimiento que suponen la destrucción de los suelos, los diferentes ecosistemas, las numerosas culturas, la biodiversidad, la contaminación de los ríos y mares, el calentamiento global... cada vez será más importante el conocimiento de los conceptos de decrecimiento y sostenibilidad, pues, tarde o temprano, la integridad de la Tierra se verá tan dañada que no quedará más remedio que recurrir a ellos con gran prisa y brusquedad. Ya hay muchos economistas como Serge Latouche, quien será protagonista en este trabajo, que para remediar los problemas surgidos hace ya varias décadas de destrucción de los recursos naturales y contaminación, además de la desigualdad social y económica, confían en las políticas de decrecimiento y sostenibilidad y apuestan por ellas.

El decrecimiento es un concepto considerado extremista por muchos sectores de la población y por expertos de varios campos distintos, desde la política hasta la economía, puesto que es un concepto que engloba el funcionamiento total de la sociedad y afecta a todos los ámbitos de esta. Pero el decrecimiento es una bandera bajo la cual se agrupan aquellos que critican el desarrollo y buscan una alternativa sostenible. Esta es una propuesta necesaria para desbloquear el totalitarismo económico que nos dobliga y encontrar el equilibrio en todos los ámbitos que involucran a la vida en sociedad y al planeta Tierra.

La intención del pensamiento decrecentista es el de incluir la economía en el seno de la biosfera, lo que se llama bioeconomía.

Resum

Josu León Sánchez
TFG

Tutor: Ramón Lladó

En els temps que corren de neoliberalisme econòmic, de polítiques agressives de creixement que suposen la destrucció dels sòls, els diferents ecosistemes, les nombroses cultures, la biodiversitat, la contaminació dels rius i mars, l'escalfament global... cada vegada serà més important el coneixement dels conceptes de decreixement i sostenibilitat, doncs, tard o d'hora, la integritat de la Terra es veurà tan danyada que no quedarà més remei que recórrer a ells amb gran pressa i brusquedat. Ja hi ha molts economistes com Serge Latouche, qui serà protagonista en aquest treball, que per remeiar els problemes sorgits fa ja diverses dècades de destrucció dels recursos naturals i contaminació, a més de la desigualtat social i econòmica, confien en les polítiques de decreixement i sostenibilitat i aposten per elles.

El decreixement és un concepte considerat extremista per molts sectors de la població i per experts de diversos camps diferents, des de la política fins a l'economia, ja que és un concepte que engloba el funcionament total de la societat i afecta a tots els àmbits d'aquesta. Però el decreixement és una bandera sota la qual s'agrupen aquells que critiquen el desenvolupament i busquen una alternativa sostenible. Aquesta és una proposta necessària per desbloquejar el totalitarisme econòmic que ens doblega i trobar l'equilibri en tots els àmbits que involucren a la vida en societat i al planeta Terra.

La intenció del pensament decrecentista és el d'incloure l'economia dins la biosfera, la qual cosa es diu bioeconomía.

Abstract

In our current times of neoliberal economics, of aggressive policies of growth that suppose the deliberate destruction of soil and numerous

ecosystems, cultures, biodiversity, pollution of rivers and seas, global warming etc. knowledge of the concepts of degrowth and sustainability will become increasingly important. This will become apparent due to the fact that, sooner or later, the integrity of planet Earth will be so seriously damaged that the only way to avoid a major catastrophe will be the forced immediate application of such policies. Many economists such as Serge Latouche, whom is a main character of this dissertation, have already stated that in order to counteract this problems a course of action involving degrowth an sustainability guidelines will be imperative to face the problems derived of various decades of massive exploitation and destruction of natural resources plus the contamination, social and economical unrest and inequality that emanate from such processes.

Degrowth is a concept that is sometimes considered extremist by some sectors of society and by various experts ranging from economics to politics, due to it being a concept that covers how a society functions as a whole, and affects all of its ambits. Degrowth has in fact become the concept that all people seeking a sustainable alternative to our current economic growth system look up to. It's a necessary proposition to unfold the economic totalitarianism we are facing that is maiming us, and find an equilibrium in all ambits involved in social life and planet Earth.

The intentions of said intellectual current contemplates the inclusion of economics in the ambit of the biosphere, this is conceived as bioeconomics.

1.2. **Objetivos**

La finalidad del trabajo que presentaremos es la elaboración de un glosario que facilitará el entendimiento de textos especializados,

Josu León Sánchez
TFG

Tutor: Ramón Lladó

tanto en francés como en castellano para quienes no sean especialistas en el tema y no quieran y/o tengan el tiempo o las ganas de leer en profundidad sobre estas materias tan importantes en nuestro mundo actual. Con el conocimiento presente de lo dicho anteriormente, este trabajo tiene como objetivo constituir una herramienta útil y eficaz para aquellos que quieran informarse sobre el decrecimiento en la rama económica y agraria, las cuales van estrechamente unidas. Además tratará de aportar unos materiales de interés para los profesionales de la traducción o para aquellas personas que necesiten recurrir a glosarios especializados en decrecimiento y sostenibilidad en la rama económico-agraria en lenguas francesa y española.

Como objetivo secundario, el presente trabajo también pretende difundir el tema en cuestión, pues hay gente que desconoce la situación actual del planeta y la salud del mismo. Muchas personas, tanto jóvenes como adultos y ancianos, viven ignorando que ahora mismo la sociedad humana se enfrenta a un dilema muy importante y los gobiernos responsables en general deben dar un paso al frente y tomar una serie de decisiones vitales para recuperar el equilibrio de la naturaleza y devolverle a la Tierra lo que nos ha proporcionado hasta ahora a lo largo del tiempo. El consumismo está jugando el papel de verdugo y lo que nos jugamos es la integridad de nuestro planeta Tierra, el cual no es solo el hogar del hombre, sino de millones de especies animales y vegetales.

Por último, pero no menos importante, cabe decir que el decrecimiento podría traernos la oportunidad de conseguir el equilibrio económico tan ansiado por amplios sectores de la opinión. Se trata de un trabajo hecho no solo con la idea de afán de terminar una carrera, sino de aportar un grano de arena más en la lucha contra el consumismo de masas y el neoliberalismo extremo. Con esto

también se intenta mentalizar a la gente que desconoce el tema de que es necesario un cambio de actitud en la humanidad si queremos un planeta mejor para todos.

1.3. Orígenes del decrecimiento

En primer lugar, es importante saber que, según el principio de la entropía extraído de Sadi Carnot por el economista Malthus, la economía no incluye dentro de las variables de sus cálculos el tiempo, y por lo tanto ignora la entropía, es decir, la no reversibilidad de las transformaciones de la energía de la materia. Lo que quiere decir, que los desechos y la polución, producto de la actividad económica, no entran en sus funciones de producción estándar. Lo que es sinónimo de que la economía no afronta la limitación de espacio y recursos de la Tierra. Como dice Yves Cochet: “la teoría económica neoclásica contemporánea enmascara, bajo elegancia matemática, su indiferencia hacia las leyes fundamentales de la biología, la física y la química, sobre todo las de la termodinámica”. Teniendo en cuenta lo dicho anteriormente ahora nos remontaremos a los inicios del decrecimiento.

Tras la 2ª Guerra Mundial, el crecimiento económico afectó a todo el mundo occidental desarrollado prácticamente sin excepciones. A finales de los años sesenta empieza a nacer una conciencia ecológica global que cuestiona la sociedad de consumo. Las protestas sociales anteriores y posteriores a mayo del 68, confieren a un incipiente movimiento ecologista un método de acción, iniciándose la construcción de una ideología política.

El año 2002, en París, por fin se reunieron tres corrientes de pensamiento que luchaban contra el crecimiento desde hacía más de 30 años: el grupo de seguidores de Georgescu Roegen, el grupo de seguidores del pensamiento del psicoanalista Cornelius Castoriadis e Ivan Illich y sus seguidores. A esta reunión se le llamó “Seminario

Deshacer el desarrollo, rehacer el mundo” y estuvo apoyada por la UNESCO. En esta reunión se llegó a la conclusión que el crecimiento era el gran problema del mundo y la sociedad.

En 2003, Serge Latouche, hace una publicación a causa de la muerte de más de 10.000 ancianos en París debido a una ola de calor. Se trata de una publicación muy famosa en *Le Monde Diplomatique* titulada “Por una sociedad de decrecimiento” que causó una gran movilización social que lideró François Schneider, y esta se expandió a Italia, España, Inglaterra, a más países europeos y Canadá.

Al principio, y aún hoy en día aunque en menor escala, había confusión en torno al concepto de decrecimiento. Se llegó a considerar menester de extremistas, mas Serge Latouche explica perfectamente en *Le pari de la décroissance* (La apuesta por el decrecimiento) que el decrecimiento es una bandera bajo la cual se agrupan diversos sectores de la sociedad que buscan alternativas al desarrollo y a la sociedad de crecimiento.

El término “decrecimiento” se ha utilizado frecuentemente. Autores como André Gorz, a principios de los 70, ya la utilizaron. En los 40 y 50, el concepto estaba implícito en los textos de Leopoldo Kohr y de Paul Goodman, en este último en sus libros y escritos varios sobre la proporcionalidad. En los años 60 la limitología de Paul Goodman reflejaba los mismos principios, y paralelamente podíamos encontrar los escritos del ya mencionado Ivan Illich. A pesar de que todos estos autores mencionaran o hablaran sobre el concepto de decrecimiento, este neologismo se le acuña a Georgescu Roegen, así se decidió en pleno acuerdo en la 2ª Reunión Internacional de *Degrowth* (decrecimiento) en la Universidad de Barcelona (2008).

Por último, cabe recordar que el pensamiento crítico al “desarrollo” se ha nutrido sobre todo de pensadores de países del Sur de la Tierra.

Tenemos el ejemplo del *Development Dictionary* (Diccionario del Desarrollo) publicado en 1992 coordinado por Wolfgang Sachs que recoge textos de autores clave como Ivan Illich, Vandana Shiva, Arturo Escobar, y un texto de Serge Latouche “Standard of Living”

1.4. Agricultura y decrecimiento. Movimiento Slow Food

El decrecimiento es una corriente amplia que engloba todos los aspectos sociales, económicos y políticos de la humanidad. Ya hemos hablado del impacto de la economía neoliberal y sus modos de producción en la naturaleza, y ahora vamos a hablar sobre una de las industrias más grandes y que tienen mayor impacto sobre la Tierra, la Industria agroalimentaria.

La Industria agroalimentaria está regida por grandes multinacionales, la mayoría estadounidenses como es el caso de Monsanto. Estas multinacionales, resumidamente, como todo negocio, buscan conseguir la mayor producción posible con la menor inversión para sacar el mayor beneficio. Esta tarea requiere la utilización de pesticidas, abonos y herbicidas químicos entre otros. La mayoría de estos productos químicos son derivados del petróleo, por lo que generan una contaminación masiva del aire y los suelos y , además, crean productos de menor calidad, pero la calidad no es el mayor de los problemas, ya que estos productos pueden llegar a tener efectos nocivos en la salud y facilitan la aparición de cánceres.

Por otro lado, el sistema de transporte y almacenamiento de los productos también es causante de grandes cantidades de polución, pues desde la recolecta hasta el embalaje (que por supuesto se realiza con plástico) y su posterior transporte hasta los supermercados de todo el mundo, supone una suma desmesurada de

kilómetros en medios de transporte que obviamente utilizan derivados del petróleo como carburante. Además, si no fuera por los tratamientos químicos que reciben los productos, ni siquiera aguantarían tanto tiempo sin pudrirse o ponerse en mal estado. Esto también es debido a la intervención de la ciencia en los procesos de sembrado, generación y selección de semillas y tratamiento directo de la estructura molecular de los alimentos. Gracias a la ciencia existen tomates cuya integridad aguanta semanas. Mas todo tiene un precio. El producto pierde calidad y aporte alimenticio. Se trata de los alimentos transgénicos. La Industria agroalimentaria ha creado una especie de cadena de montaje de alimentos, y como toda cadena de montaje en la que la mayoría de procesos son llevados a cabo por máquinas, se ha llegado a una homogeneidad y pérdida de calidad muy notables desde la Revolución de la Industria en los años 50.

Unas décadas después, en este clima de pérdida de contacto con los modelos de agricultura tradicional, de producción masiva y de mentalidad corporativa aparece *Slow Food*. En los años 70, en Bra, una pequeña ciudad cercana a Piamonte, un grupo de amigos con grandes motivaciones culturales y ligados a la asociación de izquierdas ARCI (Asociación Recreativa Cultural Italiana) empieza a tener gran activismo. Entre ellos estaba Carlo Petrini, otro de los personajes sobre los que gira este trabajo. Años después, en 1986, en forma de protesta contra Mcdonald's, que quería abrir su primer establecimiento en Italia en la *piazza di Spagna* en Roma, surge *Slow Food*.

Slow Food (Comida Lenta) es, además del título de una obra de Carlo Petrini, un movimiento que hoy en día agrupa a decenas de miles de personas en más de 150 países en todo el mundo. El nombre se debe, obviamente, a la contraposición con la famosa *Fast Food* (Comida Rápida), pues uno de los principios más importantes del movimiento que encabeza Carlo Petrini es que la comida rápida no es ni de buena

calidad ni saludable a causa de la estandarización y uniformización que sufren los alimentos para tener bajos precios. Pero este no es un movimiento hedonista en sí, sino un movimiento de concienciación, responsabilidad, estudio y conocimiento cuyo fin es la mejora de la calidad de la comida, la mejora del sistema productivo alimentario buscando un equilibrio social y medioambiental, la protección de especies animales y vegetales autóctonas, el desarrollo del buen gusto culinario y el desarrollo de la agricultura local o regional. En referencia a dicho en última instancia, *Slow Food* ha llevado a cabo proyectos en África y América Latina con la intención apoyar las economías y culturas de los más desfavorecidos. Este movimiento lucha contra la homogeneización de los alimentos llevada a cabo por la gran Industria con la finalidad de favorecer la cultura de la biodiversidad, es decir, se trata de un movimiento que promueve la agricultura del decrecimiento.

1.5. Definición de glosario

Del latín *glossarium*, el glosario es un catálogo de palabras de una misma [disciplina](#) o de un campo de estudio, que aparecen definidas, explicadas o comentadas. También se trata de un catálogo de palabras desusadas o del conjunto de comentarios y glosas sobre los textos de un autor.

Se utiliza el concepto para hacer referencia al conjunto de glosas, las cuales son pequeñas anotaciones que se realizan para explicar el significado o el contexto en el que una palabra es utilizada dentro de un texto, pero aquí nos centraremos en la primera noción que indicamos. En general aquellos libros que tratan sobre temas específicos de una materia (científicos, religiosos, etc.) añaden un glosario al final del mismo donde se enumeran ciertos términos de los

que puede no haberse comprendido su [significado](#); de este modo los lectores pueden comprender una forma más amplia el texto.

El glosario suele ser agregado al final de un [libro](#) o de una enciclopedia, a modo de complemento de la información principal. Por ejemplo: una novela que trata sobre asuntos religiosos puede incluir varios términos en latín. El glosario, por lo tanto, incluirá la explicación de dichos términos. De esta manera, el lector podrá comprender con mayor precisión el sentido del texto.

Existen glosarios de los más diversos ámbitos y campos. Estos son elaborados por especialistas pero apuntan a un público más amplio (es decir, su objetivo es trascender el círculo de personas especializadas en una materia). Se supone que el sujeto instruido en un cierto campo no necesita de una explicación adicional sobre las palabras utilizadas. Un neófito, por el contrario, necesita del glosario como apoyo para comprender los contenidos.

1.6. Metodología

La metodología del trabajo será simple. El primer punto a realizar, es delimitar el marco del glosario (económico y agrario dentro del campo del decrecimiento y la sostenibilidad). Salirse del marco puede hacer del glosario una amasijo de palabras no específicas terriblemente largo, reiterativo e innecesario, por lo tanto habrá que actuar con cautela.

Se necesita un estudio exhaustivo para hacer una selección precisa del material requerido para la realización del mismo, pues la precisión, en un glosario, es uno de los puntos principales, de lo contrario se puede caer en redundancias, banalizaciones o generalizaciones. Con el marco ya delimitado, recurriremos a una serie

Josu León Sánchez
TFG

Tutor: Ramón Lladó

de monografías de unos autores específicos como: *Vers une société d'abondance frugale*, o *Le pari de la décroissance*, ambos títulos de Serge Latouche. Como se trata también de un trabajo de traducción, el glosario incluirá una traducción de los conceptos y palabras, que habrán sido largamente meditados, además de la definición de los conceptos mencionados. La lengua elegida para la realización del trabajo fue la del francés, y se hará la traducción al castellano. Esto nos incita a elegir al menos algún autor francés importante, como es Serge Latouche. También hemos escogido a Carlo Petrini, (este último italiano) con obras como: *Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité*. Ambos autores tienen gran relevancia en el tema que nos ocupa. Ambos desarrollan sus ideas y explicaciones de las mismas en estos textos, y la manera de comprender mejor un tema es leyéndolos cuidadosamente para poder extraer de estos los conceptos y términos que finalmente serán objetivo final en nuestro glosario. Una vez seleccionados los términos y conceptos, elaboraremos el glosario.

Se trata de un trabajo realizado con una metodología deductiva aplicado a la traducción que servirá como puente tanto como para traductores como para personas interesadas en documentarse sobre el tema. A través de este estudio se intentará, como ya hemos comentado anteriormente, desarrollar una herramienta útil y novedosa, por el tema que ocupa, para aquellos interesados en la lectura y comprensión de textos económico-agrarios que traten el decrecimiento y la sostenibilidad.

Por último, una vez finalizado el glosario, comentaremos las conclusiones sacadas con la ejecución del mismo.

2. Glosario

Las claves para la comprensión y uso de este glosario son muy sencillas. Tenemos frente a nosotros un cuadro dividido en tres columnas e infinidad de filas. Cada concepto ocupará dos filas y las tres columnas que le pertenecen. Teniendo clara esta división, podemos observar que, en primer lugar, encontraremos el concepto en lengua original en negrita y, bajo el mismo, el mismo concepto en lengua meta y letra redonda seguido a su derecha por la definición y, contigua a esta, las fuentes bibliográficas y la categoría gramatical.

<u>Término en lengua original / Termino en lengua meta</u>	<u>Definición</u>	<u>Categoría gramatical y fuentes bibliográfic as</u>
Abondance frugale	Concepto basado en la creencia de que el secreto de la verdadera abundancia reside en tenencia de las mínimas necesidades, de esa	Sustantivo <u><i>Vers une société d'abondance</i></u>

Abundancia frugal	manera con poco trabajo se pueden satisfacer. El concepto viene acompañado inseparablemente con el pensamiento de que actual sociedad de consumo crea muchas necesidades inútiles que solo crean infelicidad.	<u>frugale</u> , Serge Latouche
Accumulation	En economía, cuando se habla de acumulación, se alude al pensamiento capitalista, y más tarde secundado por los neoliberales, de afán por reunir gran cantidad de capital tanto humano como financiero (ahorro). Produce un aumento de la riqueza en la sociedad gracias al aumento de la productividad. Cuanto más	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Acumulación	ahorro se produzca mayor será el margen para subir los salarios y mayor facilidad habrá para nuevas inversiones. Además se podrá producir de forma más barata, pero estos factores se contraponen. La explicación directa es que precios más baratos, para poder ser competitivos, implican sueldos más baratos. De esta manera	

	se da la desigualdad económica típica del neoliberalismo capitalista al crear una diferencia de salarios desmesurada entre los diferentes puestos de agentes del proceso productivo. Adam Smith es uno de los economistas más representativos que apuestan por la acumulación.	
Activités utiles	Actividad económica ofrecida por el estado y sustentada por el mismo que ofrece un servicio al margen de la búsqueda de la obtención de un beneficio.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Servicios públicos		
Agriculture	Conjunto de trabajos que transforman el medio ambiente para llevar a cabo un producción agrícola y animal al servicio del hombre.	Sustantivo <u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité,</u> Carlo Petrini
Agricultura		
Agriculture Industrielle	Método agrícola que tiene la finalidad de la producción alimentaria en masa a través de técnicas modernas de cultivo.	Sustantivo <u>Slow Food, manifeste pour le goût</u>
Agricultura		

Industrial		<u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini
Agrobiologie	Sínónimo de agricultura biológica, comportamiento de la cual se basa en una producción agrícola alejada de la corriente productivista y cuyo impacto medioambiental sea mínimo.	Sustantivo
Agrobiología		<u>Slow Food</u> , <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini
Agroécologie	Término que aparece en 1928, obra de Basil Bensing. Sinónimo de agricultura ecológica. Disciplina científica que se centra en la aplicación de conceptos de ecología en agricultura y en la gestión de ecosistemas sostenibles. También se trata de un movimiento de resistencia y crítica al modelo productivista actual que actúa a sabiendas del impacto ecológico que causa.	Sustantivo
Agroecología		<u>Slow Food</u> , <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini
Alteréconomistes	Economistas partidarios de otro tipo de mundialización, crecimiento, desarrollo y economía más respetuosa con el medioambiente y equilibrada socialmente.	Sustantivo
Altereconomistas		<u>Le pari de la</u> <u>décroissance</u> , Serge Latouche

Amendement	Producto fertilizante cuya función es la de mejorar la calidad de los suelos en términos de estructura y acidez (el ph de la tierra).	Sustantivo <i><u>Slow Food,</u></i> <i><u>manifeste</u></i> <i><u>pour le goût</u></i> <i><u>et la</u></i> <i><u>biodiversité,</u></i> Carlo Petrini
Enmienda		
Antiproductivisme	Rechazo del productivismo. Corriente de pensamiento económico contraria al productivismo neoliberal. Ver productivismo	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Antiproductivismo		
Antiutilitarisme	Concepto contrario al utilitarismo. En el neoliberalismo económico, modelo económico actual de occidente, se llama utilidad a la satisfacción de preferencias describe la felicidad como dependiente directa de la adquisición de bienes, lo cual significa que cuantos más bienes posea una persona más feliz es.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Antiutilitarismo		
Austérité salariale	Una política de austeridad es la política económica que defiende la subida de impuestos y reducción del gasto público . La reducción del gasto público o	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Austeridad salarial		

	de los presupuestos también son conocidos como recortes.	
Azote	Elemento químico número 7 de la tabla periódica. Tiene un uso expandido en agricultura para la creación de fertilizantes. Se deben usar con precaución pues son culpables de gran parte de la contaminación de los suelos y, además, estos suelen contener iones de cianuro, que es extremadamente tóxico y puede ser mortal a partir de ciertas dosis.	Sustantivo <i><u>Slow Food,</u></i> <i><u>manifeste</u></i> <i><u>pour le goût</u></i> <i><u>et la</u></i> <i><u>biodiversité,</u></i> Carlo Petrini
Nitrógeno		
Biens relationnels	Servicios de mercado (y sobre todo fuera de mercado) con gran presencia interpersonal como el servicio de canguro, los masajistas o el psicoanálisis.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Bienes relacionales		
Bioeconomía	Disciplina que se esfuerza en pensar en la economía en el seno de la biosfera, es decir, teniendo en cuenta a los organismos vivos.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Bioeconomía		
Biotechnologies	Técnicas y mecanismos biológicos empleados para producir sustancias utilizables en la industria farmacéutica, cosmética o agroalimentaria.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Bioteconlogías		

Biorégions	Regiones naturales cuyas plantas, animales, agua, tierra y los humanos forman un conjunto único y armonioso.	Sustantivo
Bioregiones		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Bouclier fiscal	Disposición fiscal que limita la imposición global del contribuyente, es decir, una especie de cortafuegos cuyo fin es controlar que los impuestos no engullan una parte excesiva de los salarios.	Sustantivo
Escudo fiscal		<u>Vers une société d'abondance frugale</u> , Serge Latouche
Buttage	Aporcar o acogombrar es cubrir con tierra ciertas plantas, como el apio , el cardo , la escarola y otras hortalizas para que se pongan más tiernas y blancas.	Sustantivo
Aporcado		<u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité</u> , Carlo Petrini
Capitalisme	Se trata de un modelo social y económico cuyo principio básico es la obtención de beneficios en forma de capitales (dinero, bienes, propiedades...) a través de la explotación de la propiedad privada. El capitalismo se basa en una red de relaciones entre empresas que realizan actividades económicas tales	Sustantivo
Capitalismo		<u>Sortir de la société de consommation</u> , Serge Latouche

	como la inversión y busca generar una mayor productividad con el mínimo de gastos posible para aumentar el beneficio generado por la empresa a los propietarios .	
Compost	Producto que se obtiene de compuestos de parte de seres vivos en un conjunto de productos de origen animal y vegetal; se trata de un medio muy ecológico y un buen abono orgánico que además logra reducir la acumulación de basura.	<u>Qu'est ce que l'agriculture écologique intensive</u> ?, Michel Griffon
Compost		
Contre-productivité	Efecto negativo engendrado por el crecimiento de un sistema o de una institución (coche, colegio, medicina...) que sobrepasa un cierto límite a causa de la dependencia que genera.	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Contraproduktividad		
Convivialité	Concepto introducido por Ivan Illich. Expresa la idea de una sociedad autónoma de individuos austeros, es decir consumistas responsables, interdependientes que no creen en la sociedad industrial ni en el servilismo.	<u>Vers une société d'abondance frugale</u> , Serge Latouche
Convivialidad		

Convivium	Palabra de origen latino. El movimiento Slow Food la utiliza para designar a sus grupos que establecen relaciones con los productores agrícolas, protegen los productos tradicionales alimentarios, organizan degustaciones, talleres... Están coordinados por la sede internacional.	Sustantivo <u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité,</u> Carlo Petrini
Convivium		
Cooperatives agricoles	Cooperativa de agricultores que ponen en común sus recursos en ciertas áreas.	Sustantivo <u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité,</u> Carlo Petrini
Cooperativa agraria		
Cornucopiens	Literalmente significa creencia en el cuerno de la abundancia. También, fe ciega en la ciencia, el progreso y la técnica.	Sustantivo <u>Le pari de la</u> <u>décroissance</u> , Serge Latouche
Cornucopiano		
Croissance	El crecimiento (económico) es el aumento de la renta o valor de bienes y servicios finales producidos por una economía. Se mide, sobre todo , por medio del PIB.	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge
Crecimiento		

		Latouche
Croissance négative	Término que hace referencia a una tasa de crecimiento económico, o desarrollo, negativos	Sustantivo
Crecimiento negativo		<u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Croissance zero	Concepto desarrollado por el Club de Roma en su primer informe que aboga por la detención del crecimiento y desarrollo económico y por alcanzar un equilibrio duradero y sostenible para el planeta. Se basa en la finitud de los recursos naturales y en la ley de la entropía. Esta tesis se desarrolló bajo la supervisión de Donella Meadows, biofísica y científica ambiental.	Sustantivo
Crecimiento cero		<u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Cycle déflationniste	En economía, es un periodo de tiempo en que se da una bajada generalizada y prolongada del nivel de precios y bienes. Suele responder a una caída en la <u>demand</u> .	Sustantivo
Ciclo deflacionista		<u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche

Décélération	En economía se habla de desaceleración cuando se aplica una política económica cuyo impacto reduce el aumento del PIB sin necesariamente llevar a este a una tasa negativa.	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Desaceleración		
Déconsommation	Modificación del estilo de vida por otro menos estresante. En otras palabras, trabajar, producir, consumir... de forma responsable. El deconsumismo es una reacción contraria al sobreconsumismo.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Deconsumismo		
Décroissance	corriente de pensamiento político-económico-social que aboga por el abandono del crecimiento económico sin límites de la sociedad neoliberal, busca el equilibrio entre el hombre y la naturaleza y también el equilibrio económico e igualdad para la humanidad.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Decrecimiento		

<p>Décroissance conviviale</p>	<p>Concepto derivado de la <i>convivialité</i> (convivialidad) de Jean Anthelme Brillat-Savarin. Este habla del "placer de vivir en conjunto, del equilibrio y de la necesidad de establecer una buena comunicación entre las sociedades y la misma sociedad en sí". El</p>	<p>Sustantivo</p>
<p>Decrecimiento convivial</p>	<p>decrecimiento convivial es una rama del decrecimiento que aboga por un proceso de asociación entre distintas sociedades compartiendo comida y recursos anteponiendo la igualdad para que la población en su totalidad pueda alimentarse correctamente y proveerse de lo esencial. Para Ivan Illich, famoso economista, la se caracteriza por la autonomía y la interdependencia de las diferentes sociedades que componen un país, territorio o el planeta en su totalidad.</p>	<p><u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche</p>
<p>Décroissance sélective</p>	<p>Se trata de una política del decrecimiento que se centra en menguar la producción en sectores estratégicos del</p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Vers une société</u></p>

Decrecimiento selectivo	desarrollo económico que no son tan necesarios para la subsistencia de la humanidad. Una de las ideas que se plantea es la relocalización del empleo, es decir, recolocar nuestra industria en los países para los que se produce para evitar el gasto y contaminación del transporte de los productos fabricados.	<u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
Déflation	La deflación es la bajada prolongada y generalizada del nivel de precios y servicios. Suele responder a una caída de la demanda.	Sustantivo
Deflación		<u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
Dépression	Descenso importante y duradero de la producción que se traduce en paro y en recesión.	Sustantivo
Depresión (económica)		<u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
Désindustrialisation	Reducción progresiva de las actividades industriales en un país, ciudad o región que	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u>

Desindustrialización	provoca paro, reducción del PIB y déficit comercial industrial. En decrecimiento el concepto cambia de matiz puesto que la desindustrialización se entiende como el proceso de desarrollo de técnicas y herramientas complejas para producir de forma no perjudicial para la naturaleza reparando, reciclando y transformando.	<u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Développement	Se puede definir el desarrollo como la capacidad de un país de crear riqueza y acumularlas.	Sustantivo
Desarrollo (económico)		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Développement durable	Concepción distinta de la economía que tiene como objetivo un cambio del sistema de producción que respete la naturaleza y apunta hacia un equilibrio social. Esta corriente se desarrolló a finales del siglo XX. Según algunos economistas, como el ya mencionado reiterativamente Serge Latouche, este concepto es paradójico, pues este sigue	Sustantivo
Desarrollo sostenible		<u>Vers une société d'abondance frugale</u> , Serge Latouche

	abogando por la explotación de las materias primas y bienes naturales del planeta, y esta vez busca un desarrollo infinito, de nuevo ignorando la ley de la entropía y la capacidad de la regeneración de la biosfera que tiene el planeta Tierra.	
Disvaleur	Término introducido por Ivan Illich que designa una pérdida que no se podría estimar en términos económicos. Una pérdida que un economista no puede evaluar. Por ejemplo el impacto creado a una persona que pierde los pies a causa de perder la capacidad de conducir un coche en un mundo en el que el automóvil tiene el monopolio de la locomoción.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Disvalor		
DOP (Dénomination d'Origine Protégé)	Tipo de indicación geográfica que se aplica a un producto agrícola cuyas características y calidad se deben al medio geográfico en que se produce. Distingue los productos creados en zonas determinadas contra los productores que se quieran aprovechar del buen nombre	Sustantivo <u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité,</u> Carlo Petrini
D.O.P (Denominación de Origen Protegida)		

	que hayan creado los originales.	
Drainage (agricole)	Operación que consiste en facilitar la evacuación del agua de forma artificial para favorecer algunos tipos de cultivo.	Sustantivo <i><u>Slow Food,</u></i> <i><u>manifeste</u></i> <i><u>pour le goût</u></i> <i><u>et la</u></i> <i><u>biodiversité,</u></i> Carlo Petrini
Drenaje subterráneo		
Ecobilan	Un balance cuantificado del flujo de materia y energía entrante y saliente de las fronteras representativo del ciclo de vida de un producto o de un servicio.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Ecobalance		
Ecocapitalisme	Forma parte de la corriente ecológica industrial y se ha apoyado en la curva de Kuznets.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Ecocapitalismo		
Écoefficience	Economía de inputs (materias primas, energía y productos intermediarios) que forman parte de la producción de los productos consumidos y del progreso técnico susceptible de reducir progresivamente el impacto ecológico y la intensidad de extracción de recursos naturales.	Sustantivo <i><u>Le pari de la</u></i> <i><u>décroissance</u></i> , Serge Latouche
Ecoeficiencia		

Ecosocialismo	Socialismo ecológico, es decir, compatible con la capacidad de regeneración de la biosfera.	Sustantivo
Ecosocialismo		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Écotoxicologie	Disciplina científica reciente que basa su estudio en el impacto de los tóxicos que provocan las actividades productivas de las diferentes redes industriales en la biosfera.	Sustantivo
Ecotoxicología		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Écotype	En biología, es una subpoblación que se diferencia genéticamente y que está restringida a un habitat o ambiente particular.	Sustantivo
Ecotipo		<u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité</u> , Carlo Petrini
Effet rebond	Aumento del consumo a causa de la reducción de los límites de la utilización de la tecnología. Las tecnologías, cada vez más eficaces, crean como efecto causal un aumento del consumo puesto a que es cada vez más viable y barato utilizarlas.	Sustantivo
Efecto rebote		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Élevage	Actividad económico-agraria que consiste en el cuidado de animales para la producción	Sustantivo <u>Slow Food,</u>

Ganadería/Cría	de alimentos o servicios para el ser humano.	<u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini
Empreinte écologique	Se trata de la representación que un humano necesita de superficie terrestre y de océanos para abastecer sus necesidades y su consumo y, también, asimilar los desechos y otros residuos producidos por él.	Sustantivo
Huella ecológica		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Emprunt	Un empréstito es una forma de captar dinero del público por parte de las <u>entidades de crédito</u> , que emiten en este caso un conjunto de valores en serie que la gente puede comprar. A cambio, la entidad se compromete a devolver el dinero en el plazo y con los intereses pactados.	Sustantivo
Emprestito		<u>Vers une société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Engrais	Compuesto químico soluble utilizado en agricultura, sobre todo de tipo industrial, para mejorar las cosechas. Tiene efectos negativos como la contaminación de los suelos ya que están basados en nitrógeno y amoníaco.	Sustantivo
Fertilizante		<u>Slow Food</u> , <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini

Engrais vert	Cultivo temporal cuya finalidad es la de aportar nutrientes al cultivo siguiente y no al consumo.	<u>Qu'est ce que</u>
Abono verde		<u>l'agriculture écologique intensive</u> ?, Michel Griffon
Entropie	Designa el proceso irreversible de la degradación de la energía. La energía mecánica que utiliza la industria se transforma principalmente en calor y esta energía calórica no puede volver a convertirse en energía mecánica si no es a través de un nuevo aporte de energía. Principio descubierto por Sadi Carnot y extrapolado a economía por Nicholas Georgescu-Roegen.	Sustantivo
Entropía		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Espace bio-productif	Representación virtual del espacio (hectáreas) que necesita un humano que se mide según el nivel de consumo (capital material, agrícola, área necesaria para vivir...) para vivir.	Sustantivo
Espacio bioproductivo		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche

Etat stationnaire	Idea surgida a finales del siglo XIX de manos del economista David Ricardo que expresa por primera vez la conciencia de un mundo cuyos recursos son finitos. La teoría habla de la tendencia económica del capitalismo a la disminución de beneficios a causa del	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
Estado estacionario	avance de las tecnologías y de las técnicas de extracción de materia prima. Para John Stuart Mill, otro economista del siglo XIX, es la oportunidad de la humanidad de centrarse en las cosas realmente importantes como el arte y la educación, y así, olvidar el amor por el capital.	
Exploitation agricole	Se trata de una empresa que forma parte del sector primario de producción, la cual se centra en productos agrícolas y ganaderos.	Sustantivo <u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité,</u> Carlo Petrini
Explotación agraria		
Externalité	Relación entre agentes económicos, normalmente productor-consumidor que	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u>
Externalidad	influencia positiva o negativamente en su	

	<p>bienestar sin estar plasmado en el sistema de precios. Forma parte de los fallos del mercado.</p>	<p><u>frugale</u>, Serge Latouche</p>
Fertilisation	<p>Proceso agrícola por el cual se aplica <u>fertilizante</u>, en este caso químico, a la tierra para mejorar las cosechas.</p> <p>Ver <u>Engrais</u></p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Slow Food</u>, <u>manifeste pour le goût et la biodiversité</u>, Carlo Petrini</p>
Fertilización		
Fiscalité indirecte	<p>Este concepto hace referencia a la imposición de un impuesto indirecto sobre los bienes de lujo. Un impuesto indirecto es un <u>impuesto</u> recaudado por un agente económico que en general no es quien en definitiva paga o soporta la carga fiscal. O sea, la persona física o jurídica intermediaria (por lo general una empresa) que paga el impuesto al agente recaudador, repercute todo o buena parte del monto de ese impuesto en quien es el consumidor final (por ejemplo, aumentando el precio efectivo de venta)</p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Vers une société d'abondance frugale</u>, Serge Latouche</p>
Fiscalidad indirecta		

Glocal	Designa la nueva articulación creada a partir de la globalización para referirse a los términos global y local. Como noción económica se refiere a la persona, grupo, división, unidad, organización o comunidad que está dispuesta y es capaz de "pensar globalmente y actuar localmente". El concepto implica que la empresa se adapte a las peculiaridades de cada entorno, diferenciando sus producciones en función de las demandas locales.	Adjetivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Glocal		
IGP (Indication Géographique Protégé)	Signo que se utiliza para designar un producto agrícola, alimenticio o de otro tipo para determinar el origen geográfico del producto que tiene una reputación debido a dicho lugar.	Sustantivo <u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité,</u> Carlo Petrini
I.G.P. (Indicación Geográfica Protegida)		
Impôts directs progressifs	Un impuesto directo es un impuesto asociado con una persona física o moral, y que se calcula y aplica sobre el capital total de la misma, o sobre sus ingresos globales en un determinado período de tiempo (ejercicio fiscal). Este	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Impuesto directo progresivo		

	<p>impuesto es periódico, o sea, por lo general se aplica cada año, y se paga una vez al año o en cuotas. Un impuesto progresivo es aquel cuya tasa de tributación o tarifa aumenta en la medida en que el ingreso aumenta, con lo cual el agente que más ingresos recibe debe pagar mayores impuestos porcentualmente.</p>	
<p>Irrigation</p>	<p>Operación que se realiza para aportar agua de forma artificial a los cultivos y mejorar su producción, crecimiento y prever sequías.</p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité,</u> Carlo Petrini</p>
<p>Riego</p>		
<p>Localisme</p>	<p>Concepto cuya premisa es el beneficio ecológico y laboral del consumo y producción locales. Una de las causas de este beneficio es el ahorro de todo el combustible que se utiliza en la distribución de la producción.</p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Le pari de la</u> <u>décroissance</u> , Serge Latouche</p>
<p>Localismo</p>		
<p>Logique fiscale</p>	<p>Forma de comprensión de la economía y la fiscalidad.</p>	<p>Sustantivo</p> <p><u>Le pari de la</u> <u>décroissance</u></p>
<p>Lógica fiscal</p>		

		, Serge Latouche
Lutte biologique	Acción de lucha contra los insectos y plagas que azotan los cultivos utilizando sus enemigos naturales con el fin de reducir el uso de pesticidas.	<u>Qu'est ce</u>
Control biológico		<u>que</u> <u>l'agriculture</u> <u>écologiquem</u> <u>ent intensive</u> <u>?</u> , Michel Griffon
Marchandiser	Poner un producto, servicio o bien en el mercado y someterlo a las leyes del mismo.	Verbo
Mercadear		<u>Sortir de la</u> <u>société de</u> <u>consommati</u> <u>on</u> , Serge Latouche
Monoculture	Método agrario de cultivo utilizado en la agricultura industrial cuya finalidad es la producción en masa de un tipo específico de producto. También favorece el control de enfermedades e insectos, pero al tratarse de un solo tipo de cultivo los mismos encuentran fácilmente abrigo y alimento para reproducirse, sobrevivir y evolucionar creando inmunidad genética contra los distintos pesticidas.	Sustantivo
Monocultivo		<u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité</u> , Carlo Petrini

Néoliberalisme	Teoría política y económica que tiende a reducir tratar de reducir al mínimo la participación del Estado. Se basa, principalmente, en la privatización de los servicios públicos y en el capitalismo más extremo.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge
Neoliberalismo		
Néomalthusiannisme	El neomalthusianismo es la doctrina que, acogiendo el supuesto problema formulado por Malthus de la superpoblación, se propone resolverlo por la reducción artificial de los nacimientos (anticoncepción, aborto y esterilización son los medios principales para conseguirlo).	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Neomalthusianismo		
Occidentaliser	Someter a países no occidentales a las leyes y reglas empresariales e industriales típicas de la economía occidental. Además de lo dicho, también se trata de una imposición de valores y de ideas que anteponen el pensamiento financiero típico de la sociedad occidental, lo que significa una pérdida de identidad cultural de los países occidentalizados. El principal motor actual de la	Verbo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Occidentalizar		

	occidentalización moderna es la globalización, en el pasado se trataba de la colonización.	
OGM	Organismo cuyo material genético ha sido modificado mediante ingeniería genética.	Sustantivo
OGM (Organismo Genéticamente Modificado)	Se utiliza ampliamente en la industria agroalimentaria.	<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Paradoxe de Jevons	Ver <u>effet rebond</u> .	Sustantivo
Paradoja de Jevons		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Permaculture	Sistema agrícola basado en la recreación de cultivos de forma que simulen los patrones naturales. Se trata de una rama de la agricultura sostenible, por lo que una de sus máximas es el respeto al medioambiente.	Sustantivo
Permacultura		<u>Glossaire de l'agriculture</u> Wikipedia
Pesticide	Substancia química cuyo uso previene que organismos perjudiciales para los cultivos crezcan o se esparzan. Ataca, sobre todo, a insectos, malas hierbas, parásitos	Sustantivo
Pesticida		<u>Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité</u> , Carlo Petrini

Polyculture (ou multiculture)	Tipo de agricultura que cultiva varios tipos de vegetales en una misma superficie tratando	Sustantivo
Policultivo	de imitar la naturaleza y evitando la carga de la tierra con el cultivo de la misma especie en masa. Requiere más trabajo que el monocultivo pero es más sano para el suelo y la tierra.	<u>Slow Food,</u> <u>manifeste</u> <u>pour le goût</u> <u>et la</u> <u>biodiversité,</u> Carlo Petrini
Pression fiscale	La presión tributaria o presión fiscal es un	Sustantivo
Presión fiscal	término <u>económico</u> para referirse al porcentaje de los ingresos que los particulares y empresas aportan efectivamente al Estado en concepto de impuestos en relación al PIB. De ese modo, la presión tributaria de un país es el porcentaje del <u>PIB</u> recaudado por el Estado por impuestos.	<u>Le pari de la</u> <u>décroissance</u> , Serge Latouche
PIB	(Producto Interior Bruto). Concepto macroeconómico	Sustantivo
PIB	que representa el valor monetario de la producción de bienes y servicios de demanda final de un país o región durante un periodo determinado de tiempo.	<u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche

Production immatérielle	Sector de la producción cuyo eje central es el desarrollo de bienes inmateriales. Estos bienes inmateriales se centran, sobre todo, en el sector servicios y , por otro lado, en el arte. En decrecimiento se busca el aumento de esta producción inmaterial para favorecer la vida contemplativa y la calidad de vida, además de reducir el impacto medioambiental de la producción industrial.	Sustantivo <u>Vers une société d'abondance frugale,</u> Serge Latouche
Producción inmaterial		Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Productivisme	Término relacionado con el capitalismo aparecido a principios del siglo XX y que designa una actividad económica que prioriza el desarrollo de la producción. El término adquiere un matiz peyorativo y se convierte en la representación caricaturesca de un sistema que busca a cualquier precio maximizar la productividad. Además, el productivismo da por hecho que la acumulación de bienes supone un aumento directo de la felicidad.	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Productivismo		

Productivisme agricole	Concepto que designa la actitud industrial productivista que ha tomado la ingeniería e industria centrada en el desarrollo agrícola. Esta depende directamente de las distintas energías (no renovables), sobre todo el petróleo, y se le achaca el matiz negativo de la búsqueda de la máxima producción a cualquier precio, tanto bajos sueldos a sus trabajadores como gran impacto ecológico.	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Productivismo agrícola		
Productivité	Es la relación entre la cantidad de productos obtenida por un sistema productivo y los recursos utilizados para obtener dicha producción. La productividad evalúa la capacidad de un sistema para elaborar los productos que son requeridos y a la vez el grado en que aprovechan los recursos utilizados, es decir, el valor agregado.	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Productividad		
Produits dérivés	Un derivado financiero es un producto basado en el precio de otro activo. El activo del que depende toma el nombre de <u>activo subyacente</u> , por ejemplo el valor de un futuro	Sustantivo <u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Derivado financiero		

	sobre el oro se basa en el precio del oro. Los subyacentes utilizados pueden ser muy diferentes, acciones , índices bursátiles , valores de renta fija , tipos de interés o también materias primas .	
Reconversion écologique	Se trata de revolución social y cultural cuyo fin es la conversión del modelo económico actual a uno más justo y respetuoso con el medioambiente. Se sitúa dentro de la dinámica del decrecimiento. Una de sus apuestas más fuertes es la de la reducción de la jornada laboral para poder repartir el trabajo más equitativamente y reorganizar el modelo de vida humano, el cual se centra en la maximización de la producción y no en el disfrute del tiempo libre.	Sustantivo <i><u>Le pari de la décroissance</u></i> , Serge Latouche
Reconversión ecológica		
Récyclage	Proceso de conversión de desechos en nuevos productos o materia para posterior su utilización. A través del reciclaje se reduce el impacto medioambiental que producen los desechos y además se	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale</u></i> , Serge
Reciclaje		

	reutilizan materiales potencialmente útiles en procesos de producción.	Latouche
Relocalisation	Concepto ligado al localismo. Proceso de recolocación de los medios de producción y transporte a un punto cercano a los principales consumidores para, entre otros, reducir al máximo el impacto contaminación que produce el transporte del producto.	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Relocalización		
Remboursement	Devolver una cantidad de dinero a la persona o ente que la había desembolsado.	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Reembolso		
Rendements décroissants	Concepto económico desarrollado por el ya citado David Ricardo que asegura que a medida que se añade un factor productivo, manteniendo los otros constantes, se produce una disminución del incremento marginal de la producción. Afirma que en todos los procesos productivos, añadir más de un factor productivo	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Rendimiento decreciente		

	mientras se mantienen los otros constantes dará progresivamente menores incrementos en la producción por unidad.	
Rendement soutenable maximum	Cantidad máxima de recursos susceptible de ser explotada sin que peligre la capacidad de regeneración de la biosfera.	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Rendimiento sostenible máximo		
Rente foncière	Se llama renta del suelo al ingreso de los propietarios del suelo, es decir el vínculo social que les permite a los propietarios obtener beneficios del suelo que poseen.	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Renta del suelo		
Rente pétrolière	La renta petrolera está constituida por la diferencia entre el valor de los hidrocarburos extraídos del subsuelo a precios de mercado internacional, menos los costos de extracción eficientes.	Sustantivo <i><u>Vers une société d'abondance frugale,</u></i> Serge Latouche
Renta petrolera		
Repas	Red francesa de empresas que se reconoce dentro del campo de economías alternativas y	Sustantivo <i><u>Vers une</u></i>

Red de intercambios de prácticas alternativas y solidarias	solidarias que experimenta con nuevas relaciones laborales, políticas financieras y éticas más humanas.	<u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Risque esthétique Riesgo estético	Degradación de los paisajes naturales o de emplazamientos modificados por el humano (campo o ciudad) llevada a cabo por la actividad económica.	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Rotation culturale Rotación de cultivos	Consiste en alternar diferentes tipos de cultivo, es decir, plantas de diferentes familias con necesidades de nutrientes distintas con la finalidad de no agotar el suelo y evitar que las enfermedades se propaguen con facilidad.	<u>Qu'est ce</u> <u>que</u> <u>l'agriculture</u> <u>écologiquem</u> <u>ent intensive</u> <u>?</u> , Michel Griffon
SEL Sistema de intercambio local	En francés <i>System d'échange local (SEL)</i> . Es una red de intercambio sin ánimo de lucro en la que se pueden comerciar con bienes y servicios sin la necesidad de la moneda. Este concepto fue desarrollado por el canadiense Michael Linton.	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale</u> , Serge Latouche
Semence hybride (ou graine hybride)	Semilla resultado del cruce de dos especies vegetales parecidas. A pesar de que el	<u>Qu'est ce</u> <u>que</u> <u>l'agriculture</u>

Semilla híbrida	humano lleva realizando esta práctica centenares de años, se puede dar en la naturaleza sin intervención humana alguna.	<u>écologiquem</u> <u>ent intensive</u> <u>?</u> , Michel Griffon
Semence transgénique (ou graine transgénique) Semilla transgénica	Semilla resultado de alteraciones genéticas que mejoran su producción o su resistencia a enfermedades.	<u>Qu'est ce que</u> <u>l'agriculture</u> <u>écologiquem</u> <u>ent intensive</u> <u>?</u> , Michel Griffon
S'endetter Endeudarse	Contraer una deuda económica, en este caso, con un banco con la obligación de devolver el dinero en un tiempo x con una serie de intereses.	Sustantivo <u>Vers une</u> <u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
Société de croissance Sociedad de crecimiento	Modelo socio-económico basado, por supuesto en el crecimiento, el productivismo y en el aumento constante del PIB con la premisa de que cuanto más crezca una sociedad mejor viven sus habitantes.	Sustantivo <u>Sortir de la</u> <u>société de</u> <u>consommation,</u> Serge Latouche
Sous-solage	Técnica que sirve para dar permeabilidad al suelo y	<u>Qu'est ce que</u>

Subsolado	mejorar la circulación del agua y el crecimiento de cultivos.	<u><i>l'agriculture écologique intensive</i></u> ?, Michel Griffon
Spéculation	Consiste en la compra o venta de bienes pensando en su posterior reventa o recompra con la expectativa de que habrá un cambio en el precio. El resultado de dicha transacción proporcionará un beneficio económico, el cual es el único móvil de la especulación.	Sustantivo <u><i>Vers une société d'abondance frugale</i></u> , Serge Latouche
Especulación		
Stagnationnisme	Corriente de pensamiento que aboga por el estado estacionario. <i>Ver <u>état stationnaire</u></i>	Sustantivo <u><i>Le pari de la décroissance</i></u> , Serge Latouche
Estagnacionismo		
Stock	Existencias o inventario.	Sustantivo <u><i>Le pari de la décroissance</i></u> , Serge Latouche
Stock		
Substituabilité des facteurs	Principio económico que refleja la capacidad de los	Sustantivo

Sustituibilidad de los factores	consumidores de sustituir un producto x por otro en respuesta a un cambio del precio relativo. Este concepto se ha aplicado al mundo de la producción argumentando que con los avances tecnológicos actuales, las competencias y los conocimientos se puede sustituir el capital natural y de esta manera seguir satisfaciendo las necesidades de los consumidores.	<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Surconsummation	En lo referente a la economía, el sobreconsumo, o consumo excesivo designa un nivel de consumo situado por encima de las necesidades normales o del consumo promedio.	Sustantivo
Sobreconsumo		<u>Le pari de la décroissance</u> , Serge Latouche
Tarif dégressif	Tipo de impuesto que capta un porcentaje menor de capital en la medida en que el ingreso aumenta.	Sustantivo
Tarifa regresiva		<u>Vers une société d'abondance frugale</u> , Serge Latouche
Taux de profit	La tasa de ganancia es la relación de capital obtenido entre el capital invertido y el plusvalía obtenido.	Sustantivo
Tasa de ganancia		<u>Vers une société d'abondance</u>

		<i>frugale,</i> Serge Latouche
Trickle-down effect	Concepto económico, no académico, según el cual cuando los grandes empresarios obtienen grandes beneficios, el capital obtenido se devolvería a la población por medio de inversiones y subidas de los salarios. También se le conoce como efecto rebote.	Sustantivo
<i>Trickle down effect</i>		<u><i>Vers une société d'abondance frugale,</i></u> Serge Latouche
Trickle-up effect	Concepto contrario al <i>trickle-down effect</i> . Este sostiene que la fluidez de capital en los sectores pobres y la clase media crea un efecto fuente cuyo resultado es el enriquecimiento de las empresas y el país o región.	Sustantivo
<i>Trickle up effect</i>		<u><i>Vers une société d'abondance frugale,</i></u> Serge Latouche
Valeur d'échange économique	Es como el mercado considera un bien económico que además también posee un valor de uso. Se centra en la teoría del valor-trabajo, sostenida casi exclusivamente por el marxismo.	Sustantivo
Valor de cambio económico		<u><i>Vers une société d'abondance frugale,</i></u> Serge Latouche
Valeur d'usage	Se habla del valor de uso de un bien para referirse a la aptitud que tiene un bien para	Sustantivo <u><i>Vers une</i></u>

Valor de uso	satisfacer necesidades. Este valor lo determinan las características propias del bien y su uso específico. Este concepto se da en el sistema de producción capitalista.	<u>société</u> <u>d'abondance</u> <u>frugale,</u> Serge Latouche
--------------	---	--

3. Conclusiones

Después del trabajo realizado durante el curso universitario, hemos llegado a unas conclusiones que expondremos de manera ordenada seguidamente. Ha resultado un trabajo laborioso teniendo en cuenta los estudios que se habían realizado hasta el momento. Más la búsqueda continua de información, la asimilación de conceptos y, por decirlo de alguna manera, haber podido encajar todas las piezas del puzzle para que quedara un trabajo coherente, ha hecho de esta labor un placer con un final que creemos satisfactorio.

Primeramente, hablaremos en relación a las conclusiones sacadas sobre la realización de glosarios especializados como el que se presenta en este TFG. La clave ha sido el acceso a las fuentes correctas de información: con la ayuda del profesor hemos podido acceder a una serie de monografías que contenían informaciones muy precisas sobre el tema en cuestión (Decrecimiento). Haber recurrido a pioneros de la materia y a sus publicaciones ha reducido de manera drástica la pesquisa, que podría haberse eternizado. El decrecimiento es un concepto relativamente moderno, por lo que es difícil encontrar ejemplos de glosarios en línea, así que el trabajo realizado consta de una relativa "innovación" dentro de lo poco novedoso que resulta la creación de glosarios. Esto se debe al interés demostrado del profesor por la materia mencionada dando unas directrices claras y fáciles de seguir. El trabajo de realizar un glosario consta dos partes,

una menos excitante que la otra ,en nuestra humilde opinión: la primera parte es el consumo de material en torno al tema de interés, proceso muy educativo e interesante a través del cual aprendes sobre el universo en el que nos adentramos. Los mundos de la economía y la agricultura son muy amplios, poder hacerlos converger en la materia del decrecimiento reduce la labor. La segunda parte es el vaciado de conceptos y términos. Esta parte más bien necesita precisión, pues si no podemos llegar a realizar un glosario general y este no es el resultado buscado. Como ya hemos mencionado, los mundos de la economía y la agricultura son extensos.

Por otro lado decir que los autores en cuestión (Serge Latouche y Carlo Petrini) han resultado bastante incisivos en sus respectivas materias aportando conceptos claros y explicaciones sencillas. Pero, con el material consultado, hemos llegado a la conclusión de que sus textos, aún siendo fundamentales, adolecen una cierta repetición en cuanto a los conceptos introducidos. Habiendo, leído tres libros distintos de Serge Latouche (abajo citados) hemos llegado a la conclusión de que todos los libros están escritos en la misma clave, es decir, repitiendo conceptos, eso sí, de forma incisiva y con ejemplificaciones edificantes. Gracias a esto, en materia de economía del decrecimiento no ha hecho falta buscar demasiados textos paralelos o publicaciones de otros autores sobre la misma materia. Sin embargo, en materia de agricultura, ha sido necesaria una búsqueda paralela de textos, pues nos parecía que las consultadas sobre Carlo Petrini y el movimiento "Slow Food" no bastaban. De todos modos la tarea ha sido muy constructiva ampliando nuestros escasos conocimientos sobre agricultura y aún más escasos en materia del decrecimiento. Resumiendo, la búsqueda de fuentes de información y la elaboración del glosario en sí, ha sido una tarea algo densa pero realizada, a nuestro parecer, con éxito y profundidad.

Por otro lado, como segundo punto del apartado final, hablaremos de las conclusiones que hemos extraído con el resultado del trabajo. Para empezar, mencionaremos la satisfacción que nos ha aportado la realización de este trabajo. La búsqueda en profundidad que hemos realizado recurriendo, además de las monografías abajo citadas, a textos paralelos y otras fuentes consultadas que aunque no aparezcan necesariamente citadas, nos han aportado seguridad de que el camino que seguíamos mientras realizábamos este trabajo era el correcto. Después de todo lo estudiado hemos podido constatar con seguridad que se hizo una buena selección de información.

Sin embargo, al tratarse de un tema específico también hemos llegado a la conclusión de que hacen falta unos conocimientos previos en materia de economía y agricultura para poder profundizar en el decrecimiento, los conceptos que este aporta y sus ideas. Además, el decrecimiento es una corriente muy ligada a un color político, por lo que se pueden generar confusiones o, el trabajo en sí, puede no agradar a todo tipo de persona. La información que proporciona la materia de decrecimiento es difícil que no afecte a la sensibilidad de una persona consiguiendo que se posicione rápidamente de su lado. De todas maneras, aporta datos objetivos y comprobados por distintos estudios, mas la conclusión de cada uno es personal.

Teniendo esto en cuenta, este trabajo académico, además de ser una herramienta que puede ser útil para traductores, es también una aportación pedagógica. La introducción aporta un contexto claro de la situación explicando los conceptos e ideas de forma sencilla para que pueda llegar a entendimiento de cualquier persona indistintamente de su clase social, intereses o formación. Ciertamente es que la introducción menciona términos que pueden ser desconocidos por algunas personas, pero posteriormente encontramos un útil glosario que

puede ayudar mucho a entender lo explicado. Creemos que esta pequeña aportación puede ayudar a introducir a los lectores en el decrecimiento, porque junto a la función pedagógica también está, de forma secundaria, la de concienciación o toma de conciencia social y ambiental, explicando cómo funcionan las formas de producción actuales de la sociedad de crecimiento en esta era industrial así como el efecto que tienen en el planeta y el necesario cambio de actitud que reclama.

Por último, querríamos dar nuestro comentario personal al terminar, el cual no puede ser más que positivo. La satisfacción de un trabajo como este, es decir, un trabajo que ataca tantos flancos y debate una de las tribulaciones humanas más destacadas de la actualidad, es enorme. El trabajo ha resultado satisfactorio ya que hemos hablado de todo punto que, desde un principio, teníamos planeado hablar y estudiar. El tratamiento exhaustivo de la materia del decrecimiento, personalmente, nos ha llevado a solidarizarnos con la causa habiéndonos convertido, posteriormente al estudio, a la visión "decrecentista". Lo que esperamos es que este "grano de arena" que aportamos, aunque no llegue a muchas manos, convenga de las ideas aportadas y disponga de un glosario útil y lo más completo posible. Y, como último deseo, esperamos que si algún desconocedor del tema, por la razón que sea adquiere este trabajo o se encuentra con él, se pueda informar bien a través del mismo y entienda la situación de nuestro planeta dándole que pensar y ayudándole a adquirir un pensamiento crítico.

4. Bibliografía

- Latouche, Serge. *Vers une société d'abondance frugale*. Mille et une nuits (2011).
- Latouche, Serge. *Le pari de la décroissance*. Fayard (2006)
- Latouche, Serge. *Sortir de la société de consommation*. Les liens qui libèrent (2010)

- Petrini, Carlo. *Slow Food, manifeste pour le goût et la biodiversité*. Yves Michel (2006)
- Griffon, Michel. *Qu'est-ce que c'est l'agriculture écologiquement intensive?* [en línea]2013 [fecha de consulta: 7/05/16]. Disponible en: https://books.google.es/books?id=jauLbor5aTIC&pg=PA202&lpg=PA202&dq=techniques+d%27agriculture+industrielle&source=bl&ots=Ew7O_FB5oc&sig=Nzx-EAXdWnkPz5JhuMzMgucOJro&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiAh7ei6tTMAhVEfRoKHepyDW8Q6AEIUzAH#v=onepage&q=techniques%20d'agriculture%20industrielle&f=false
- Agricultura ecológica: una alternativa al desarrollo sustentable en el campo mexicano [en línea] Recuperado el 6/05/16 de: <http://www.elcotidianoenlinea.com.mx/pdf/12712.pdf>
- Wolfgang Sachs. The Development Dictionary. Shifter Magazine [en línea]. 2010. [fecha de consulta: 7/0/16] Disponible en: <http://shifter-magazine.com/wp-content/uploads/2015/09/wolfgang-sachs-the-development-dictionary-n-a-guide-to-knowledge-as-power-2nd-ed-2010-1.pdf>
- Wikipedia. Glossaire d'agriculture [en línea] 2016 [fecha de consulta: 6/05/16]Disponible en : mailto:https://fr.wikipedia.org/wiki/Glossaire_d%27agriculture
- OneAction (2016) L'essor de l'agriculture Industrielle [en línea] (s.f.) Recuperado de: <http://oneaction.ch/our-projects/keep-it-green/industrial-agriculture/?lang=fr>

Josu León Sánchez
TFG
Tutor: Ramón Lladó